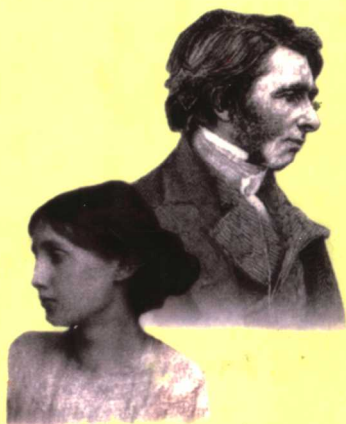




英美散文菁华

A Treasury of English Famous Essays



- ◎ 陈荣吉 编译
◎ Dennis Le Boeuf
景黎明 审订



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



英美散文菁华

A Treasury of English Famous Essays

◎ 陈荣吉 编译
◎ Dennis Le Boeuf
景黎明 审订



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书原由寂天文化事业有限公司以书名《英美散文菁华》出版

©2002 by Cosmos Culture Ltd.

经由原出版公司授权机械工业出版社在中国大陆地区以简体字出版发行

图字 01-2003-8121

图书在版编目 (CIP) 数据

英美散文菁华 = A Treasury of English Famous Essays / 陈荣吉编译. — 北京: 机械工业出版社, 2004. 1

(绿色英语)

ISBN 7-111-13496-6

I. 英… II. 陈… III. 英语 - 对照读物, 散文 - 英、汉
IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 108394 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 杨 娟 茹雪飞 版式设计: 张世琴

责任校对: 杨 茹 封面设计: 饶 薇 责任印制: 洪汉军
三河市宏达印刷有限公司印刷·新华书店北京发行所发行

2004 年 4 月第 1 版第 2 次印刷

1000mm × 1400mm B6 · 4.0625 印张 · 191 千字

定价: 13.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68993821、88379646

封面无防伪标均为盗版

丛 书 序

您读过海明威的《老人与海》吗？熟悉夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》吗？还有泰戈尔的散文，拜伦的诗歌，爱默生的随笔，萧伯纳的评论和罗斯福的演讲……也许您甚至能背诵其中的名篇名段。但您读到的或许大部分是这些作品的中文译本，恰到好处的译文虽然已经让您感受到名家的妙笔和名人的机智与诙谐，但恐怕其意蕴远不及原汁原味的英语文章真切。

考虑到有许多读者渴望能阅读到地道的外国作品，并在欣赏中提高自己的阅读水平，我们引进了这套“绿色英语”丛书，期待着它能让您的眼睛和心灵四季春色满园、绿意盎然；同时满足您语言学习的需求，为您送上一份英语阅读大餐。这套丛书偏重欣赏性、趣味性和哲理性，并将书的休闲、修身养性的功能与学习教育的效果很好地结合了起来。

此套丛书已出版三本——《英美散文菁华》、《英语文选菁华》、《Love 诵读菁华》。这套丛书最大的特点是其“人性化”的设计，体现在以下几个方面：

一、根据读者阅读喜好的不同，将精挑细选的文章按照不同类型设计，读者可各取所需。另外，上班族工作繁忙，莘莘学子学习辛苦，书中所选文章或抒发生活感受，或讲述为人处事之道，或幽默风趣让人开怀一笑，您读后一定会产生共鸣。

二、读者不必担心自己的英文水平或欣赏水平不够。因为这些文章均篇幅短小，无过于复杂的句式，并有相关作者介绍、赏析和疑难词注释，这些编排会让您在阅读中通行无阻，乐在其中而乐此不疲，您会惊喜地发现学习英文可以这样有趣！

三、印制精美，版式设计上追求立体化并采用双色套印。多变的字体与画面，精巧细致的页眉页脚设计，合宜有趣、线条丰富的插图都会让您感觉到我们的匠心独运和对您的体贴入微。

希望这套丛书丰富的内容能让您真切感受到“开卷有益”。古人云，好的教育和帮助如“春风风人”、“夏雨雨人”，相信这套丛书也能如此。我们还会根据您的需求陆续推出同系列的其他产品，请多多支持！若您有何意见和建议，也欢迎提出，编者一定会及时答复！我们的 Email 是 niceyang-ru@hotmail.com。

【注】因考虑到读者学习美语的需要，本套丛书单词均标注美式音标，与读者熟悉的英语音标有所出入，比如英音中的 [əu] 在美音中通常为 [ou]，[ɔ] 通常为 [a]，[a (:)] 为 [æ]，[ə] 为 [ər]；另外，在某些单词中，[ɔ (:)] r 为 [o (:)] r，[iə] 为 [ir]，[ju:] 为 [u:] 或 [jə]，[w] 为 [wh]，[in] 为 [en]；长短音及重音有时亦不同。

作 者 序

在研读散文 (essay) 之前, 实有对文学 (literature) 及散文之定义加以探讨之必要。现代文学有广狭二义之说, 广义文学泛指一切思想表现而以文字记叙者; 狭义文学则专指偏重想像与感情、以文字语言的方式表达或反映客观现实的艺术作品, 又称为“纯文学”, 即相对于技术性书刊而言, 诸如诗歌、小说、戏剧等属之。散文亦属狭义文学体裁之一, 乃针对特定主题, 不用音韵而以解析或思维的笔调论述之短文, 举凡短论、传记、演说词、日记、信函、随笔、小品文、杂文等属之。

本书搜集英美名家不朽散文作品计三十篇。选文以论文为主, 论述范畴涵盖求学、治事、为人、处世等主题。分成三章编排, 第一章“书与人生”, 第二章“生活态度”, 第三章“人生思想”。每篇文章皆属佳作, 行文流畅, 措辞优美; 其中不乏隽永名言, 字字珠玑, 熟读之后, 不仅能增进英文写作能力, 对人格之修养必能造成深远之启发。

本书译注分为“中文翻译”、“词汇解释”、“语法解析”与“本文赏析”四部分, 层次分明, 便于研读, 兹分别说明如下:

一、译文力求做到不背离原文之意趣、让读者易于了解、符合中文语法三原则, 即严复先生所言“信、达、雅”三条件。是以翻译过程中逐字推敲, 反复琢磨, 俾使译文不致感

觉生涩难读。

二、将文中较深之单词与成语予以列出，并加注音标、词性分类、中英文解释以及例句。使读者能充分了解该单词在文中之词性与用法，以节省读者查阅字典的时间，进而提升学习效率。

三、有鉴于阅读文章不易理解者，往往归因于不了解语句之语法结构所致；尤以连缀不绝之长句，更令人望而怯步。故本书将句法复杂及特殊者一律予以列出，详加解析，相信读者在理解句子结构之后，阅读的障碍自然迎刃而解。

四、研读文学作品，除了了解文字意思之外，尚需探究其深一层之意涵与旨趣。故本书于每篇文章之后，就个人之浅见，以欣赏之角度略作分析，以启迪读者兴致，进一步体会原作者之意向，与之产生互动与共鸣，俾能浸淫于文学之美。

英国作家培根（Francis Bacon）在《论读书》（*Of Studies*）一文中提到：“有些书宜浅尝；有些书宜狼吞；有些则需细嚼之后消化之。”（*Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.*）这句话说明，读书的方式必须依书本或文章之性质而有所区别。而本书内容均系名家或历久留存之作品，读者自须全神贯注，仔细研读，探寻其中奥秘，融会贯通之后，始克有成。编者在译注过程中，虽秉持审慎之态度，惟疏漏与不妥之处在所难免，尚请先进不吝指正幸。

编译者 陈荣吉

审订者简介

Dennis Le Boeuf, 1952 年生于美国, 北密歇根大学教育硕士。录过许多广播和电视的英语学习节目, 曾为多种英语图书担任主审, 亦曾在中國大陸和台湾地区教授英语。他的作品包括为海峡两岸读者所熟悉的《你的英文又错了》、《生活英语 Small Talk》、《情境美语 500 句》等。

景黎明, 生于 1955 年, 四川成都人, 四川大学英语硕士。曾任四川师范大学英语系副教授、美国圣利奥 (Saint Leo) 大学 ESL 教师, 有丰富的英语教学经验。曾获得四川省英语教学成果奖和翻译奖, 现为专业翻译及作家。译有米兰·昆德拉的《生活在他方》(*Life Is Elsewhere*) 和《玩笑》(*The Joke*), 以及伊凡·克里玛的《我快乐的早晨》(*My Merry Mornings*) 等多部作品。

目 录

英美散文菁华

丛书序

作者序

审订者简介

第一篇

Books and Life 书与人生

- 1..... *Literature and Life* 文学与人生... 3
- 2..... *How Should One Read a Book?* 如何读书?... 11
- 3..... *The Delights of Books* 读书乐... 19
- 4..... *Of Studies* 论读书... 27
- 5..... *Companionship of Books* 与书为伴... 37
- 6..... *Advice on Reading* 阅读的忠告... 47
- 7..... *Some Comments on Learning* 论学习... 57

第二篇

Attitudes toward Life 生活态度

- 8..... *Life Is What We Make It* 人生自创论... 67
- 9..... *Keeping Pleasant* 保持乐观... 73
- 10..... *On the Fear of Death* 谈怕死... 79

第三篇

- 11..... *We Are on a Journey* 我们在旅途中... 85
12..... *The Man and the Opportunity* 人与机会... 93
13..... *A Better Tomorrow* 创造更好的明天... 101
14..... *If I Rest, I Rust* 如果我休息,我就生锈... 109
15..... *Attitudes toward Work* 工作态度... 117
16..... *Successful Living* 成功的生活... 125
17..... *Do as the Romans Do* 入境随俗... 137
18..... *The Definition of a Gentleman* 绅士的定义... 145

Thoughts for Life 人生思想

- 19..... *Choice of Companions* 择友... 159
20..... *Home* 家... 165
21..... *Riches* 论财富... 173
22..... *Liberty* 论自由... 181
23..... *On Thinking* 论思想... 187
24..... *True Nobility* 真正的高贵... 193
25..... *Truth Is for Everyone* 真理乃为人人而设... 201
26..... *Youth* 青春... 207
27..... *What I Have Lived for* 我为何而活... 215
28..... *The Love of Beauty* 爱美... 225
29..... *Perseverance* 论毅力... 233
30..... *Success* 成功之道... 241

第一篇

书与人生

- 1 *Literature and Life* 文学与人生
- 2 *How Should One Read a Book?* 如何读书?
- 3 *The Delights of Books* 读书乐
- 4 *Of Studies* 论读书
- 5 *Companionship of Books* 与书为伴
- 6 *Advice on Reading* 阅读的忠告
- 7 *Some Comments on Learning* 论学习

Books and Life

1. *Literature and Life*

文学与人生



② 作家档案

赫德森

(William Henry Hudson, 1841 ~ 1922, English writer and naturalist)

英国作家及博物学家，生于阿根廷，十五岁时，在一场大病后变得内省而好学。1869 年他定居英格兰，并于 1900 年归化英籍。其作品以爱情故事闻名，尤以《绿色豪宅》(*Green Mansion*, 1904) 最具特色。主要作品有《英格兰失去的紫色土地》(*The Purple Land That England Lost*, 1885)、《英格兰游踪》(*Afoot in England*, 1909) 与《牧人生活》(*A Shepherd's Life*, 1910) 等。

We care for **literature**¹ primarily **on account of**² its deep and lasting human **significance**³. A great book grows directly out of life; in reading it, we are brought into large, close, and fresh relations with life; and in that fact lies the final **explanation**⁴ of its power.

Literature is a **vital**⁵ record of what men have seen in life, what they have experienced of it, what they have thought and felt about those aspects of it which have the most **immediate**⁶ and **enduring**⁷ **interest**⁸ for all of us. It is thus fundamentally an **expression**⁹ of life through the medium of language. Such expression is **fashioned**¹⁰ into the various forms of **literary**¹¹ art. But it is important to understand, to begin with, that literature lives **by virtue of**¹² the life which it **embodies**¹³. By remembering this, we shall be saved from the **besetting**¹⁴ danger of **confounding**¹⁵ the

study of literature with the study of **philology**¹⁶, **rhetoric**¹⁷, and even literary technique.

我们喜爱文学，实基于其中深刻而久远的人性意涵。一部伟大的著作是直接由人生中发展而来：阅读文学时，我们与人生产生广泛、密切以及崭新的关系，而那就是文学力量的最终诠释。

文学是人类生活各层面中观察、体验、思索、感受的重要记录，它带给我们每个人短暂而又永恒的趣味。基本上，文学通过语言作为媒介来表现人生，而这种表现又形成了各种不同形式的文学艺术。不过，我们首先要理解的重点是，文学是藉由体现人生而存在。记住这一点，我们始可免于陷入文学研究与语言学、修辞学研究、甚至文学技巧之间混淆不清、一概而论的危险。

◎ 词汇解释

1 **literature** [ˈlɪtərətʃə] (n.)

books and other creative written works considered to have artistic qualities (drama, fiction, essays, poetry, biography, contrasted with technical books and journalism) 文学（包含戏剧、小说、散文、诗歌、传记等作品，有别于技术性书籍及报纸杂志）

◆ *He has just got a bachelor degree of Chinese Literature.*

他刚刚获得中国文学的硕士学位。

2 **on account of**

because of 因为；由于

◆ *The picnic was postponed on account of the weather.*

野餐因为天气的关系而取消了。

- 3 **significance** [sig'nɪfəkəns] (n.)
meaning; significant quality 意义; 精蕴; 意味深长
* *Diana gave the boy a look of deep significance.*
黛安娜对那位男孩投以意味深长的一瞥。
- 4 **explanation** [ˌeksplə'neɪʃən] (n.)
process of explaining 解释; 说明
* *You had better give us an explanation of your conduct.*
你最好对我们解释一下你的行为。
- 5 **vital** ['vaɪtəl] (adj.)
extremely important and necessary 极其重要的; 必不可缺的
* *It is vital to keep an accurate record of every transaction.*
精确地保存每一笔交易记录是非常重要的。
- 6 **immediate** [ɪ'mɪdiət] (adj.)
direct; first hand 立即的; 即刻的
* *Mr. Shaw made no immediate answer.*
萧先生没有立刻回答。
- 7 **enduring** [en'dʊrɪŋ] (adj.)
lasting 持久的; 永恒的
* *His suggestion may provide an enduring solution to our problems.*
他的建议或许为我们的问题提供了一劳永逸的解决之道。
- 8 **interest** ['ɪntərɪst] (n.)
quality that arouses concern or curiosity, that holds one's attention 趣味性
* *Local color added interest to the novel.*
地方色彩增加了这本小说的趣味性。

9 **expression** [ik'spreʃən] (n.)

the act of expressing 表现; 表达

A government should permit the free expression of political opinion.

政府应该允许政治见解的自由表达。

10 **fashion** ['fæʃən] (vt.)

form; shape; make 形成; 做成……形状

** The pipe is fashioned from clay.*

这管子是用粘土做成的。

11 **literary** [ˌlitə'rəri] (adj.)

having to do with literature 文学的; 文艺的

** She is interested in literary studies.*

她对文学研究感兴趣。

12 **by virtue of**

by means of 由于; 凭藉

** Thoughts are expressed by virtue of words.*

思想藉由语言来传递。

13 **embody** [im'bodi] (vt.)

give form to 具体表现; 具体化

** The Statue of Liberty embodies the spirit of freedom.*

自由女神像体现了自由的精神。

14 **besetting** [bi'setiŋ] (adj.)

(of something bad) continuously present (指坏事) 不断侵袭的; 不时缠绕的

** Laziness is my besetting sin.*

懒惰是我积重难返的恶习。